

Шелкунова Марина Анатольевна

*Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Гимназия №1
Брянского района» Брянской области, с. Глинищево*

ПЛАН-КОНСПЕКТ ФАКУЛЬТАТИВНОГО ЗАНЯТИЯ ДЛЯ 10 КЛАССА В
ШКОЛЬНОМ ШПИРЭ-ЦЕНТРЕ: «ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ
ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ПО ТЕМЕ «ЭНЕРГОЭФФЕКТИВНОСТЬ» НА
РУССКИЙ ЯЗЫК»

Тип: Итого-обобщающее интегрированное занятие (английский язык + физика + экология) в разделе: «Современное общество».

Цели и задачи факультативного занятия: Исследовать терминологию на примере английских научных текстов. Выделить основные трудности перевода терминологии научных текстов и наметить пути их решения. Повысить интерес учащихся к изучению английского языка. Расширить лексический запас учащихся в области техники и науки. Раскрыть творческие способности детей.

Материалом исследования послужили английские технические термины по теме «Энергоэффективность», которые были предоставлены группой ученых и студентов технических ВУЗов и предприятий г. Брянска.

Методы, используемые в работе:

- метод «Мозгового штурма»;
- работа в группах;
- поисковый метод;
- метод сопоставительного анализа.



Ход занятия:

I. Актуализация знаний:

Активная группа учащихся рассказывает о работе, проделанной на предыдущих занятиях по этой теме:

На предыдущих занятиях мы провели экскурсии на два, самых крупных, завода города Брянска и организовали Круглые столы между нашими учениками МБОУ «Гимназия № 1 Брянского района» и преподавателями и студентами БГИТА (Брянской инженерно-технологической академии) в рамках профориентационной работы. Мы рассказали инженерам и ученым про факультатив английского языка в нашем школьном ШПИРЭ-Центре и Кампании «Энергоэффективность».

В ходе экскурсий и Круглых столов мы выяснили, что существует ряд технических терминов, широко используемых в работе ВУЗа, а также предприятий г. Брянска, которые не имеют должного перевода на английский язык. Без этого сложно заниматься модернизацией производства, процессами энергосбережения и энергоэффективности, используя опыт англо-говорящих стран.

Так как в нашей Гимназии изучение английского языка проходит на углубленном уровне, нас заинтересовала эта тема, и мы решили помочь с переводом данных терминов.

В ходе факультативных занятий нам пришла идея создать мини-словарь технических терминов и выпустить его ограниченным тиражом.

II. Мотивация на учебно-познавательную деятельность:

1. Постановка проблемы

На итогово-обобщающем занятии обменяться информацией о проделанной работе каждой группой, подвести итоги сделанному и оформленному; продумать продвижение материала в практическую деятельность.





2. Этапы работы по теме

Представление делает каждая активная группа:

А) Мы провели полный анализ списка полученных технических терминов по теме «Энергоэффективность», требующих адекватного перевода на английский язык и их сортировку.



Список терминов:

<ul style="list-style-type: none">– Трение– Изнашивание– Износ– Контактные задачи при наличии износа– Самоорганизация при трении– Абразивный износ– Адгезионное взаимодействие– Трибосистема «Колесо-рельс»– Смазочно-охлаждающие жидкости– Газовая смазка– Гидродинамическая смазка– Гидростатическая смазка– Граничная смазка– Жидкие смазочные материалы– Жидкокристаллические смазочные материалы– Избирательный перенос– Магнитоожидкостная смазка– Пластичные смазки– Присадки (добавки) к смазочным материалам– Реология смазочных сред– Смазка	<ul style="list-style-type: none">– Смазочные материалы– Смазывание– Смешанная смазка– Твердые смазки– Методы измерения износа– Испытания с целью определения сил и коэффициентов трения– Зубчатые передачи– Инструменты для обработки металлов резанием и давлением– Коэффициент полезного действия механизма– Коэффициент сцепления– Кулачковые механизмы– Муфты– Подшипник качения– Подшипник скольжения– Тормозные устройства– Узел трения– Компьютерная трибология– Сложные трибосистемы и их моделирование– Информационное моделирование трибологических систем– Нейросетевое моделирование в трибологии– Анализ трибологических данных– Сетевые информационные технологии в трибологии– Информационная механика трибологических систем– Информационные системы в трибологии
--	---

В) Мы провели углубленную работу с электронными англо-русскими словарями и эколого-техническими словарями на бумажном носителе. Анализ литературы в Интернете (более 30 словарей использовано для сравнений в переводах).

С) Мы провели сопоставительный анализ на коррелирование полученных результатов и выбор наилучшего и адекватного перевода. Критериями в данном



случае служили сохранность научного стиля термина и его грамматической структуры, а также способность данных слов к полисемии.

III. Отчеты каждой активной группы

1. Исследователи: Проведен поиск и отработка первичных материалов с использованием словарей;

2. Лингвисты: Проведен подбор адекватного перевод и составление первичного мини – словаря;

3. Технические консультанты: Создан конечный продукт - макет словаря технических терминов и подготовлен к практическому использованию в технических ВУЗах, на производствах, в программе ШПИРЭ.



IV. Заключение и выводы

Обобщающая беседа с демонстрацией, созданного на занятиях факультатива мини-словаря по теме «Энергоэффективность».

В итоге нами был сформирован список английских словарных статей о подробных вариантах перевода слов и целых фраз (более 40), наиболее точно отражающих значение технических терминов в русском языке. Решено было оформить их в виде мини-словаря и выпустить ограниченным тиражом, который может использоваться студентами, учеными и техническими сотрудниками ВУЗов, заводов и предприятий в их практической деятельности. Этот словарь представлен на фотографии.



